

Библиографический список

1. Евграфова Л.В. Бухгалтерский и налоговый учет расчетов с сотрудниками по предоставленным займам // Бухучет в сельском хозяйстве. 2016. № 12 С. 6-11.
2. Евграфова Л.В. Повышение экономической эффективности молока // Международный сельскохозяйственный журнал. 2010. № 2 С. 40-41.
3. Быстренина, И.Е. Информационное обеспечение агропромышленного комплекса / И.Е. Быстренина // Кормопроизводство. - №5. - 2015. - с. 8 - 12.
4. Махмудов, А.Р. Бухгалтерский учет инвестиций в виде целевой государственной помощи в сельском хозяйстве / А.Р. Махмудов // Бухучет в сельском хозяйстве - 2016. – № 12–с. 38-42.

УДК 372.881.3

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ МАШИННОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ОРГАНИЗАЦИЯХ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Ембатурова Е.Ю., ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева
Ембатуров Ю.Е., ГБПОУ Московской области «Ногинский колледж»
Чумаков С.А., ГБПОУ Московской области «Ногинский колледж»*

Аннотация. Проведена оценка перспектив использования машинного перевода в учебном процессе при преподавании иностранного языка. Показаны достоинства и представлен пример работы с машинным переводом применительно к научному тексту.

Ключевые слова: научный текст, компьютерный перевод, учебный текст, лексический материал

Одна из первостепенных задач среднего профессионального образования в наши дни — это обучение и воспитание конкурентоспособных молодых специалистов, их быстрая адаптация к условиям стремительной смены информационной парадигмы общества. Также важно привить им навык поиска информации для дальнейшего профессионального и личностного роста. Для достижения подобной цели, учебный процесс необходимо обогащать методами работы с научными текстами, в том числе, на иностранном языке. Такие материалы, без сомнения, обогащают любой современный курс, умение читать данные тексты (опубликованные в международных реферируемых изданиях), извлекать из них нужные сведения и, как высшая ступень, самостоятельно их составлять и готовить к публикации – важнейшее умение не только для выпускника среднего или высшего учебного заведения, но и любого ученого и специалиста,

желающего занимать достойные позиции в современном академическом сообществе.

Фактически, на сегодняшний день английский язык является языком международного общения[1][4]. Большинство научных и популярных публикаций, статей, книг, инструкций, и рекомендаций, с которым может иметь дело будущий выпускник, выходят на этом языке. Предлагается определить методики, с помощью которых молодые специалисты смогут быстро и адекватно перевести необходимый текст с иностранного языка.

Подразумевается, что в своей профессиональной деятельности выпускники будут часто работать с научными текстами. Дадим краткое определение и обозначим ключевые особенности, отличающие этот вид текста.

Научный текст - текст, написанный на общелитературном языке, но обладающий своими отличительными лексическими, структурными и композиционными особенностями[3]. Иначе говоря, это текст, написанный в научном стиле, что подразумевает применение предварительного обдумывания и оценивания высказываний, со строгим характером монолога, жёстко регламентированным отбором языковых средств, нормированной речью. Стиль такого текста определяется его целью, в нем полно и точно изложены конкретные факты, используется логическая доказательность; наблюдается последовательность в изложении.

Так, можно утверждать, что научный текст является достаточно сложным образованием, включающим в себя термины и понятия, специфичные для каждого направления науки и техники. Следовательно, работая с иноязычным научным текстом, учащиеся должны иметь представление о сфере деятельности, к которым относится текст и терминологии в данном контексте. Для этого необходимо, используя все возможные источники, найти материал на русском языке, максимально близкий по тематике к переводимому с английского. Таким образом можно ознакомиться с необходимой лексикой по теме (составить глоссарий) - термины, которые сделают переводимый материал более достоверным и понятным.

Современный научно-технический перевод учащиеся часто выполняют с помощью специализированного программного обеспечения. Это сильно облегчает стоящую перед студентами задачу, однако на этом пути может встретиться немало подводных камней.

К сожалению, несмотря на обилие электронных словарей общего назначения, составленных на должном уровне, с трудом можно найти хорошие специализированные словари-глоссарии, например, англо-русский физический словарь, словарь по ядерной технике и проч. Разработчики электронных словарей часто воспроизводят старые печатные издания, в которых не отражены последние достижения прогресса в той или иной сфере [2], если это не современные электронные глоссарии. В результате, для уточнения какой-либо термина или точного подбора понятия, переводчик вынужден просматривать длинный перечень аналогов в поисках нужной

версии перевода слова или словосочетания. Это очень сильно затрудняет сам процесс перевода, увеличивает временные затраты.

Использование электронных переводчиков, таких как Google, Yandex, Promt и др., вопреки ожиданиям, также приносит студентам немало огорчений. Это происходит, т.к. в настоящее время ни один машинный переводчик не в состоянии конкурировать с переводчиком-человеком. Более того, полученный посредством машинного перевода текстовый материал оказывается в парадоксальной ситуации, когда перевод по сути выполнен, но смысл переведенных абзацев неясен, да и сами они не связаны между собой по смыслу. Это не может не отражаться негативно на восприятии текста, а о качестве получившегося перевода даже говорить не приходится. Причина состоит в том, что электронный переводчик переводит слова и строки отдельно, поэтому даже в уже переведенных строках, не говоря уже об абзацах в целом, может не быть смысла. Учащийся же, убежденный в безупречности машинного переводчика, зачастую не утруждает себя разбором и корректировкой полученного в результате перевода и, таким образом, задача, поставленная перед ним, по факту не может считаться решенной.

О том, насколько могут отличаться друг от друга машинный перевод научного текста и перевод в исполнении или редакции профессионального лингвиста (профессионального переводчика), свидетельствует ниже-приведенный пример.

Исходный научный текст

Particles of light: Light can sometimes behave as a particle. This was initially met with harsh criticism, as it ran contrary to 200 years of experiments showing that light behaved as a wave; much like ripples on the surface of a calm lake. Light behaves similarly in that it bounces off walls and bends around corners, and that the crests and troughs of the wave can add up or cancel out. Added wave crests result in brighter light, while waves that cancel out produce darkness. A light source can be thought of as a ball on a stick being rhythmically dipped in the center of a lake. The color emitted corresponds to the distance between the crests, which is determined by the speed of the ball's rhythm.

Текст, переведенный машинным способом

Частицы света: Иногда свет может вести себя как частица. Первоначально это было встречено с резкой критикой, поскольку оно противоречило 200-летним экспериментам, показывающим, что свет ведет себя как волна; очень похоже на рябь на поверхности спокойного озера. Свет ведет себя аналогично в том, что он отражается от стен и огибает углы, а гребни и впадины волны могут складываться или уменьшаться. Добавленные гребни волн приводят к более яркому свету, в то время как волны, которые подавляют, создают темноту. Источником света можно считать, как шар на палке, ритмично погруженный в центр озера. Излучаемый цвет соответствует расстоянию между гребнями, которое определяется скоростью ритма мяча.

Текст после редактирования

Частицы света: Иногда свет может вести себя как частица. Поначалу это утверждение было встречено резкой критикой, поскольку оно противоречило 200-летним экспериментам, которые показали, что свет ведет себя как волна – очень сильно напоминает рябь на поверхности спокойного озера. Сходство света с волной заключается в том, что он также отражается от стен и огибает углы, а гребни и впадины волн могут складываться или угасать. Частые гребни волн свидетельствуют о повышенной яркости света, в то время как исчезновение волн говорит о темноте. За источник света можно принять закрепленный на стержне шар, ритмично погружаемый в центр водоема. Излучаемый световой тон зависит от расстояния между гребнями волн создаваемых шаром, которое определяется частотой его погружений.

Как видно из приведенного примера, машинный перевод страдает неточностями и часто смысл оригинального текста оказывается искаженным, поэтому такой перевод обязательно следует редактировать. Неадекватный перевод научного текста может ввести в заблуждение, а ошибки и неточности при переводе технической документации могут повлечь серьезную ответственность в том случае, если они приведут к неверной реализации каких-либо важных технических решений. Особенно опасными бывают ошибки, допущенные переводчиками, когда дело касается химических процессов, процессов, связанных с ядерными технологиями, фармацевтикой, медициной, строительством и архитектурой. Поэтому необходимо прививать студентам культуру работы над переводимым научно-техническим текстом, приучать их обязательно редактировать переведенные тексты с целью получения качественного, адекватного перевода.

Как ни странно, обилие некачественных переводов, заполонивших, в том числе, и интернет-среду, как раз является дополнительным аргументом в пользу изучения английского языка.

Библиографический список

1. Wilks Y. Machine Translation. – Springer, 2009. – 236 p. (электронная книга).
2. Poibeau T. Machine Translation. - The MIT Press, 2019. – 215 p. (электронная книга).
3. Habash N. Y. Introduction to Arabic natural language processing. - Morgan & Claypool Publishers, 2010. - 187 p.
4. Chan S.W. (ed.) The teaching of computer-aided translation. Special issue [of] Journal of Translation Studies. - Vol.13, nos. 1 & 2. x. – Hong Kong, 2010. - 310 p.
5. <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-mashinnogo-perevoda-i-ego-mesto-v-professionalnoy-mezhkulturnoy-kommunikatsii>.